

**Horace and the Thunder**

*after Horace, Odes, I, 34*  
*English Translation by*  
*Seamus Heaney*

Anything can happen. You know how Jupiter  
 will mostly wait for clouds to gather head  
 before he hurls the lightning? Well, just now,  
 he galloped his thunder-cart and his horses

across a clear blue sky. It shook the earth  
 and the clogged underearth, the River Styx,  
 the winding streams, the Atlantic shore itself.  
 Anything can happen, the tallest things

be overturned, those in high places daunted,  
 those overlooked esteemed. Stropped-beak Fortune  
 swoops, making the air gasp, tearing off  
 crests for sport, letting them drop wherever.

Ground gives. The heaven's weight  
 lifts up off Atlas like a kettle lid,  
 capstones shift, nothing resettles right.  
 Telluric ash and fire-spores boil away.

**Նորացիոսը և որոտը**

*Նորացիոս, Գովերգ, I, 34*  
*Անգլերեն թարգմանությունը՝*  
*Միանրս Տինիի*

Եվ ինչեր ասես, որ չեն պարահի: Գիպե՛ս Յուպիտերն  
 ինչպես է սպասում, որ թափ հավաքեն ամպերն ու  
 ցատում,  
 հեփո է միայն կայծակը զարկում: Տեսա՛ր քիչ առաջ  
 ինչպես քառափրոփ նա սուրաց-անցավ իր կայծակ-  
 կառքով

ցերեկվա կապույտ, անամպ երկնքով: Յնցվեց երկիրը,  
 ցնցվեց կալանված նրա ընդերքը, խռովվեց Սփիքսը  
 ու ոլոր-մոլոր մանր գեղերը, ցնցվեց անգամ  
 արլանսյան ափը:  
 Եվ ինչեր ասես, որ չեն պարահի, երկինք խոյացած  
 հսկա լեռները

կխորտակվեն ու փոշի կդառնան, վերևինները  
 կգահավիժեն,  
 մոռացվածները փառք կճաշակեն: Ահա Ֆորտունան  
 ցած է սլանում  
 շամփրելով օդը, իր սուր կրուցով պարառտրելով  
 փառքի պսակներ  
 ցփնում է ճամփին ու քրքջալով թևին է փալիս:

Ու գեղինն ահա փեղի է փալիս: Ու պար է գալիս է  
 ծանր երկինքը  
 Արլասի ուսին՝ ինչպես թեյնիկի եռման կափարիչ,  
 Ու փեղահանված ժայռերն անխնամ ցրիվ են գալիս:  
 Գոլորշիացած օդ են բարձրանում հողն ու սերմերը: